

METAMORPHOSES

TABLE OF CONTENTS

THALIA PANDIRI	12
FROM THE EDITOR-IN-CHIEF: IN THIS ISSUE	
ODI GONZALES	24
<i>Translated from the Spanish by Lynn Levin with the poet</i>	
APPRENTICE PAINTERS	
ORIGINAL SIN	
SCENES FROM THE GOSPELS	
THE PARABLE OF THE SOWER	
THE MARTYRDOM OF SAINT LAUREANO	
GOD SHOWS PARADISE TO ADAM AND EVE	
THE PRODIGAL SON	
MOHAMMED IQBAL	40
<i>Translated from the Urdu by Hamida Banu Chopra and</i>	
<i>Zack Rogow</i>	
LOVE MEETS DEATH	
RITA DAHL	44
<i>Translated from the Finnish by the poet</i>	
I (A BUS CRAWLS...)	
ARSENY TARKOVSKY	46
<i>Translated from the Russian by Jason Bentsman</i>	
AND THIS I DREAMT, AND THIS I DREAM...	
ROALD MANDELSHTAM	48
<i>Translated from the Russian by Ian Probstein</i>	
DIALOGUE	
LEMON-SELLER	
NIELS HAV	52

SPRING 2012

*Translated from the Danish by Heather Spears, Martin
Aitken, and Niels Hav*

HYPOCRITES

THE KIDS

SILENCE

ANGER

THE INSTITUTE FOR THE BLIND

THE HAWTHORN

DAVID AVIDAN 58

Translated from the Hebrew by Tsipi Keller

A SUDDEN EVENING

BURYING UNCLE SOLOMON

A PEEK INTO AN OPEN DREAM

DESERT STORM, AN INFRARED DREAM

DONNA PUCCIANI 74

Translated from the English into Italian by Nancy R. Loglisci

MALAISE

SOMEWHERE IN CHICAGO

OSIP MANDELSHTAM 76

Translated from the Russian by Ian Probst

LAMARCK

EFRAÍN BARTOLOMÉ 80

Translated from the Spanish by Kevin Brown

*From: Ocosingo: diario de guerra y algunas voces
(Ocosingo War Diary: Voices from Chiapas)*

DANTE ALIGHIERI 86

Translated from the Italian by Andrew Frisardi

VIDERO LI OCCHI MIEI QUANTA PIETATE (VITA NOVA
XXXV)

METAMORPHOSES

COLOR D'AMORE E DI PIETÀ SEMBIANTI (VITA NOVA
XXXVI)

GENTIL PENSERO CHE PARLA DI VUI (VITA NOVA
XXXVIII)

QUANTUNQUE VOLTE, LASSO! MI RIMEMBRA (VITA
NOVA XXXIII)

SÌ LUNGIAMENTE M'HA TENUTO AMORE (FROM VITA
NOVA XXVII)

ERA VENUTA NE LA MENTE MIA (VITA NOVA XXXIV)

ANONYMOUS

96

*Five ballads translated from the Occitan and one ballad
translated from the Spanish by Samuel N. Rosenberg and
Patricia Terry*

ALL ALONE IN LOMBARDY'S CASTLE

BLACKSMITH, BLACKSMITH, TELL ME NOW

IN CAVAILLON'S GREAT CASTLE

THE FIRST OF MAY, THAT DAY

TO THE WOODS MY FATHER SENT ME

THE MAID OF FRANCE SET OUT ONE DAY

OLGA BRESSANO DE ALONSO

112

*Translated from the Spanish into Italian and English by
Diana Baldini Brown*

PILGRIM

FOREVER YOUNG

PIETY

FERNANDO PESSOA

123

Transed from the Portuguese by J. Z. Houlihan

OBLIQUE RAIN

SPRING 2012

HOMER	135
<i>Translated into rap lyrics from the Greek by John B. Lee and Michael J. Lee</i>	
ODYSSEY Book One	
Notes	155
FRANCK PAVLOFF	166
<i>Translated from the French by Kirk Anderson</i>	
BROWN HOUNDING	
REINA ROFFÉ	174
<i>Translated from the Spanish by Anna Stein-Obreros</i>	
SLEEPLESS NIGHT	
KETO VON WABERER	187
<i>Translated from the German by Ingrid Lansford</i>	
MARDI GRAS	
CHARLES FERDINAND RAMUZ	197
<i>Translated from the French by Michelle Bailat-Jones</i>	
PHIMONETTE	
MARIA MATIOS	206
<i>Translated from the Ukrainian by Michael M. Naydan</i>	
SWEET DARUSYA	
HALYNA PAHUTIAK	218
<i>Translated from the Ukrainian by Michael M. Naydan</i>	
THE MINION FROM DOBROMYL OR THE VAMPIRE'S SON	
YORDAN YOVKOV	238
<i>Translated from the Bulgarian by David M. Jones</i>	
A WOMAN'S HEART	

METAMORPHOSES	
JAN SONNERGAARD	245
<i>Translated from the Danish by Ingrid Lansford</i>	
FRUIT FLIES	
PETER SEEBERG	254
<i>Translated from the Danish by Ingrid Lansford</i>	
THE BOY IN THE FRONT SEAT	
WOJCIECH ZUKROWSKI	263
<i>Translated from the Polish by Stephanie Kraft</i>	
From <i>STONE TABLETS</i>	
ARCHIL SULAKAURI	
<i>Translated from the Georgian by Vaho Muskheli</i>	
<i>and Veronica Muskheli</i>	
From <i>SALAMURA'S ADVENTURES</i>	281
AHMED GAMAL	296
SCHEHERAZADE'S VOICE:	
POSTCOLONIAL TRANSLATION AS TRANSFORMATION	
IN AHDAF SOUEIF	
DAVID BALL AND CHARLES CUTLER	323
REVIEW: EDUARDO CHIRINOS, <i>REASONS FOR WRITING</i>	
<i>POETRY</i> , TRANSLATED BY G.J. RACZ. LONDON: SALT	
PUBLISHING, 2011. 161 pp. ISBN 9781844715213	
GREGARY J. RACZ	329
REVIEW: <i>Poetry & Translation: The Art of the</i>	
<i>Impossible</i> . Peter Robinson. Liverpool University	
Press: Liverpool, 2010. ISBN-9781846312182	
(cloth).	

SPRING 2012

ALICE CLEMENTE 338
REVIEW: Lope de Vega, *Fuenteovejuna*, translated
from the Spanish by G. J. Racz. (New Haven &
London: Yale University Press, 2010). 106 pp. ISBN
978-0-300-16385-8.

CONTRIBUTORS 342